

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Владимирский государственный университет  
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»  
(ВлГУ)

Гуманитарный институт



УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

Е.М. Петровичева

» 04 2022 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ  
(НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)**

**направление подготовки / специальность**

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

**направленность (профиль) подготовки**

ЛИНГВИСТИКА

г. Владимир

2022

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Практикум по переводу (немецкий язык)» является формирование у студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», умений и навыков по эффективному обеспечению межъязыкового и межкультурного понимания в сфере социальных и профессиональных контактов, формирование универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления переводческой деятельности.

### Задачи:

- 1) сформировать практические знания, умения и навыки, относящиеся к переводческой деятельности;
- 2) сформировать терминологический словарь, достаточный для осуществления профессиональной деятельности на английском языке;
- 3) выработать навыки письменного и устного перевода иноязычного текста;
- 4) познакомить студентов с базовыми, ключевыми понятиями и категориями, сложившимися в англоязычной культуре;
- 5) научить студентов работать с различными видами словарей, справочников и документации.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина «Практикум по переводу (немецкий язык)» относится к части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений.

## 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине	
<b>УК-4</b> Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной	<b>УК-4.1</b> <b>Знать</b> литературную форму государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, функциональные стили	<b>Знает</b> - базовые правила грамматики (на уровне морфологии и синтаксиса); - требования к речевому и языковому оформлению	Тестовые вопросы Ситуационные задачи Практико-ориентированное задание Групповая дискуссия Рольевые игры

<p>формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p>родного языка, требования к деловой коммуникации.</p>	<p>устных и письменных высказываний с учетом специфики иноязычной культуры; - основные способы работы над языковым и речевым материалом.</p>	
	<p><b>УК-4.2</b> <b>Уметь</b> выражать свои мысли на государственном, родном и иностранном языке в ситуации деловой коммуникации.</p>	<p><b>Умеет</b> - понимать содержание текстов на языке источника, учитывая интенцию автора; - использовать средства языка перевода с соблюдением языковых норм.</p>	
	<p><b>УК-4.3</b> <b>Владеть</b> навыками составления текстов на государственном и родном языках, опыт перевода текстов с иностранного языка на родной, опыт общения на государственном и иностранном языках.</p>	<p><b>Владеет</b> - навыками составления текстов на государственном и родном языках; - приемами и стратегиями перевода; - опытом общения на государственном и иностранном языках.</p>	
<p><b>ПК-1</b> Способен применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного материала</p>	<p><b>ПК-1.1</b> <b>Знать:</b> - основы общей теории и практики перевода; - специальную и частную теорию перевода; - алгоритм выполнения предпереводческого анализа; - функциональные стили, подстили и жанры языковых произведений.</p>	<p><b>Знает</b> - базовые положения общей теории перевода и переводческой практики; - основы специальной и частной теорий перевода; - методику проведения предпереводческого анализа текста оригинала; - особенности функциональных стилей, подстилей и жанров языковых произведений.</p>	<p>Интерпретация текста Тестовые вопросы Составление монологических и диалогических высказываний Ситуационные задачи Практико-ориентированное задание Устный ответ на теоретические вопросы Эссе Групповая дискуссия Ролевые игры</p>
	<p><b>ПК-1.2</b> <b>Уметь:</b> - применять лингвистический анализ и методику предпереводческого анализа информационных и специальных текстов; - сохранять коммуникативную цель исходного сообщения; - ориентироваться в разных информационных источниках.</p>	<p><b>Умеет</b> - эффективно применять схему предпереводческого и лингвистического анализа для выявления степени функциональной и нормативной равноценности речевого произведения на переводящем языке при сохранении коммуникативной цели исходного сообщения; - рационально использовать все возможности, предоставляемые</p>	

		глобальными компьютерными сетями и справочной и научной литературой для оптимального решения переводческих задач.	
	<b>ПК-1.3</b> <b>Владеть</b> навыками подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	<b>Владеет</b> основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования специальной литературы, специальных словарей, а также он-лайн словарей при выполнении перевода.	
<b>ПК-2</b> Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<b>ПК-2.1</b> <b>Знать:</b> - терминологию предметной области; - онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода; - основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении; - особенности перевода официально-деловых документов.	<b>Знает</b> - стратегии и средства достижения лексической, грамматической и стилистической эквивалентности в письменном переводе; - переводоведческую терминологию; - возможности различных видов компьютерных текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения; - особенности перевода официально-деловых документов.	Поиск узуальных эквивалентов переводящего языка для клише из языка оригинала Выбор и анализ нескольких вариантов равнозначной лексико-грамматической замены Письменный перевод Защита презентаций Декламация, работа над презентационными навыками Устный ответ на теоретические вопросы
	<b>ПК-2.2</b> <b>Уметь:</b> - переводить с одного языка на другой письменно; - сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; - выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе; - находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; - осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; - подготавливать аннотации	<b>Умеет</b> - применять технологии письменного перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного текста; - культурные особенности разных регионов; - осуществлять аннотирование и реферирование иноязычного текста.	

	<p>и рефераты иностранной литературы; - оформлять текст перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата.</p>		
	<p><b>ПК-2.3</b> <b>Владеть:</b> - профессиональной этикой; - навыками осуществления письменного перевода с соблюдением лексических, грамматических, стилистических, синтаксических норм иностранного и русского языков; - навыками постпереводческого анализа и саморедактирования текста перевода.</p>	<p><b>Владеет</b> - нормами лексической и стилистической эквивалентности при выполнении письменного перевода; - нормами профессиональной этики переводчика; - навыками постпереводческого анализа и редактирования текста перевода.</p>	
<p><b>ПК-3</b> Способен осуществлять устный сопроводительный и последовательный перевод, перевод с листа с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик</p>	<p><b>ПК-3.1</b> <b>Знать:</b> - теорию устного перевода; - терминологию предметной области перевода; - технологии проведения протокольных мероприятий; - ситуационные речевые клише; - правила пребывания иностранных граждан на территории РФ; - историко-культурные и географические достопримечательности региона; - правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах.</p>	<p><b>Знает</b> - терминологию и теорию перевода; - нормы лексической, грамматической и стилистической эквивалентности для повышения качества устного перевода; - ситуационные речевые клише и правила этикета разных культур; - историко-культурные и географические достопримечательности региона.</p>	<p>Запись высказывания в скорописи Создание переводческой скорописи статьи с применением компрессии Двусторонний устный перевод Тестовые вопросы Ситуационные задачи Практико-ориентированное задание Групповая дискуссия Ролевые игры</p>
	<p><b>ПК-3.2</b> <b>Уметь:</b> - переводить с одного языка на другой устно; - определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; - использовать универсальную переводческую скоропись; - использовать формулы речевого этикета, соответствующие</p>	<p><b>Умеет</b> осуществлять устный сопроводительный и последовательный перевод, а также перевод с листа с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик.</p>	

	коммуникативной ситуации; - осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком; - распознавать и использовать экстралингвистическую информацию.		
	<b>ПК-3.3</b> <b>Владеть:</b> - профессиональной этикой; - навыками осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации; - навыками перевода с листа; - способами быстрого запоминания новой лексики.	<b>Владеет</b> - способностью осуществления устного перевода в рамках межкультурной и межъязыковой коммуникации; - навыками перевода с листа; - навыками быстрого запоминания новой лексики.	

#### 4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоёмкость дисциплины составляет 13 зачетных единиц, 468 часов.

##### Тематический план

##### форма обучения – очная

№ п/п	Наименование тем и/или разделов/тем дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Контактная работа обучающихся с педагогическим работником			Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы в форме практической подготовки		
1	<b>Тема 1.</b> Устный перевод при встрече иностранной делегации в аэропорту	5	1-2		8	2	4	
2	<b>Тема 2.</b> Устный перевод при трансфере иностранной делегации в гостиницу	5	3-4		8	2	4	
3	<b>Тема 3.</b> Письменный перевод. Мотивы переводческих трансформаций: расхождения в системах ИЯ и ПЯ	5	5-6		8	2	4	Рейтинг-контроль №1
4	<b>Тема 4.</b> Устный перевод при размещении иностранной делегации в гостинице	5	7-8		8	2	4	

5	<b>Тема 5.</b> Устный перевод при знакомстве иностранной делегации с программой пребывания	5	9-10		8		2	4	
6	<b>Тема 6.</b> Письменный перевод. Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий	5	11-12		8		2	4	Рейтинг-контроль №2
7	<b>Тема 7.</b> Устный перевод в сфере обсуждения программы пребывания иностранной делегации	5	13-14		8		2	4	
8	<b>Тема 8.</b> Устный перевод по внесению изменений в проект программы пребывания иностранной делегации	5	15-16		8		2	4	
9	<b>Тема 9.</b> Письменный перевод. Классификация переводческих трансформаций: грамматические трансформации, лексико-грамматические трансформации.	5	17-18		8		2	4	Рейтинг-контроль №3
<b>Всего за 5 семестр:</b>					<b>72</b>			<b>36</b>	<b>зачет</b>
10	<b>Тема 10.</b> Устный перевод в сфере демографической ситуации	6	1-3		9		2	5	
11	<b>Тема 11.</b> Письменный перевод. Семантико-содержательные переводческие трансформации	6	4-6		9		2	4	Рейтинг-контроль №1
12	<b>Тема 12.</b> Устный перевод в сфере вопросов здорового питания и здорового образа жизни	6	7-8		9		2	5	
13	<b>Тема 13.</b> Письменный перевод. Стилистические переводческие трансформации	6	10-12		9		2	4	Рейтинг-контроль №2
14	<b>Тема 14.</b> Устный перевод в сфере профессий и профессиональной подготовки	6	13-15		9		2	5	
15	<b>Тема 15.</b> Письменный перевод. Смешанные, комплексные переводческие трансформации	6	16-18		9		2	4	Рейтинг-контроль №3
<b>Всего за 6 семестр:</b>					<b>54</b>			<b>27</b>	<b>экзамен (27)</b>
16	<b>Тема 16.</b> Устный перевод в сфере производства	7	1-2		8		2	8	
17	<b>Тема 17.</b> Устный перевод в финансовой сфере	7	3-4		8		2	8	
18	<b>Тема 18.</b> Письменный перевод. Приемы передачи безэквивалентных номинаций: транслитерация, транскрипция, калькирование	7	5-6		8		2	8	Рейтинг-контроль №1

19	<b>Тема 19.</b> Устный перевод в сфере визового режима	7	7-8		8		2	8	
20	<b>Тема 20.</b> Устный перевод в сфере автопрома и безопасности движения	7	9-10		8		2	8	
21	<b>Тема 21.</b> Письменный перевод. Передача имен собственных: антропонимов, топонимов, астрономов, идеонимов	7	11-12		8		2	8	Рейтинг-контроль №2
22	<b>Тема 22.</b> Устный перевод в сфере освоения Земли и космоса	7	13-14		8		2	8	
23	<b>Тема 23.</b> Устный перевод в сфере новых технологий	7	15-16		8		2	8	
24	<b>Тема 24.</b> Письменный перевод. Перевод интернационализмов	7	17-18		8		2	8	Рейтинг-контроль №3
<b>Всего за 7 семестр:</b>					<b>72</b>			<b>72</b>	<b>зачет с оценкой</b>
25	<b>Тема 25.</b> Устный перевод в сфере туризма и гостиничного хозяйства	8	1-2		8		2	4	
26	<b>Тема 26.</b> Письменный перевод. Передача терминов и реалий с немецкого языка на русский	8	3-4		8		2	3	Рейтинг-контроль №1
27	<b>Тема 27.</b> Устный перевод в сфере информационных технологий и Интернета	8	5-6		8		2	4	
28	<b>Тема 28.</b> Письменный перевод. Перевод немецких сложных существительных и прилагательных.	8	7-8		8		2	3	Рейтинг-контроль №2
29	<b>Тема 29.</b> Устный перевод в сфере экологии	8	9-10		8		2	4	
30	<b>Тема 30.</b> Письменный перевод. Перевод научных текстов, особенности научного стиля	8	11-12		10		2	4	Рейтинг-контроль №3
<b>Всего за 8 семестр:</b>					<b>50</b>			<b>22</b>	<b>экзамен (36)</b>
<b>Наличие в дисциплине КП/КР</b>					-				
<b>Итого по дисциплине</b>					<b>248</b>			<b>139</b>	<b>зачет, экзамен (27), зачет с оценкой, экзамен (36)</b>

## Содержание практических занятий по дисциплине

### 5 семестр

#### **Тема 1. Устный перевод при встрече иностранной делегации в аэропорту**

Восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; знакомство с диалогом «Встреча иностранного коллеги в аэропорту» и поиск клише и тематически ориентированной лексики; знакомство со словариком по теме «Встреча иностранного коллеги в аэропорту»; дополнение словарика парами соответствий из диалога; составление монологов на иностранном языке от имени иностранного коллеги (рассказ о встрече в аэропорту в разговоре по телефону с коллегой); перевод предложений на слух с русского языка на немецкий и с немецкого языка на русский; составление и продуцирование диалога по ролям (реплики от имени русского коллеги на РЯ, реплики от имени иностранного коллеги на НЯ) и выполнение его двустороннего перевода; подбор соответствий на РЯ/НЯ для предложенных слов, словосочетаний и аббревиатур по теме; словарный диктант по теме «Встреча иностранного коллеги в аэропорту»; поиск в интернете информационных сообщений о прибытии делегаций на РЯ и на НЯ; изучение конвенций и стиля данного жанра; ролевая игра по теме «Встреча иностранной делегации в аэропорту».

#### **Тема 2. Устный перевод при трансфере иностранной делегации в гостиницу**

Восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; перевод в быстром темпе слов и словосочетаний по теме на слух; прослушивание незаконченной фразы и ее завершение на НЯ; составление краткого информационного сообщения по предложенной теме с соблюдением конвенций и стиля жанра; прослушивание рядов сочетаний «имя собственное + должность + место работы» и их передача устно на РЯ и на НЯ; перевод с листа визитных карточек; выполнение последовательного перевода аудиотекста (диалог, возможный в ситуации прибытия иностранного коллеги и его трансфера в гостиницу); выполнение постпереводческого анализа перевода; выполнение постпереводческого анализа поведения коммуникантов в заданных ситуациях; составление кратких информационных сообщений на НЯ о вашем городе/регионе с опорой на предложенный план; выполнение последовательного перевода кратких сообщений, составленных другими студентами группы; ролевая игра «Трансфер из аэропорта в гостиницу».

#### **Тема 3. Письменный перевод. Мотивы переводческих трансформаций: расхождения в системах ИЯ и ПЯ**

Мотивы переводческих трансформаций (несовпадение объемов понятий в разных языках; необходимость соблюдать нормы языка перевода; невозможность словосочетаемости в НЯ по образцу РЯ; необходимость соблюдения стилистических норм РЯ; несовпадение узусов);

расхождение систем РЯ и НЯ как причина переводческих трансформаций (лакуны лексического и грамматического характера); расхождения между РЯ и НЯ на грамматическом уровне, на уровне словообразования; на уровне лексики; письменный перевод не прямых лексических соответствий, словообразовательных элементов (префиксов, суффиксов), синтаксических элементов (адвербиальных уточнителей, аналитических конструкций); письменный перевод немецких глаголов, отличающихся от русских глаголов множеством лексических и грамматических признаков; письменный перевод с соблюдения норм РЯ и НЯ; письменный перевод с соблюдением узуса РЯ и НЯ.

#### **Тема 4. Устный перевод при размещении иностранной делегации в гостинице**

Восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; перевод в быстром темпе слов и словосочетаний по теме на слух; выполнение последовательного перевода аудиотекста (диалог, возможный при размещении иностранной делегации в гостинице); выполнение постпереводческого анализа перевода; ознакомление с предложенным текстом по теме и анализ внешних прагматических факторов текста (отправитель, адресат, время, место и повод создания текста, цель коммуникации, коммуникативная функция текста); поиск в тексте ключевых слов; выделение в тексте смысловых блоков и формулирование основной мысли каждого блока; выполнение пересказа текста; составление двуязычного словника тематически ориентированной лексики; поиск текстов по теме «Гостиницы города» и составление кратких обзорных сообщений на НЯ о гостинице от имени представителя турфирмы/гостиницы с опорой на предложенный план; составление краткого информационного сообщения на НЯ на предложенную тему и выполнение последовательного перевода сообщений о гостиницах, подготовленных другими студентами группы; выполнение постпереводческого анализа перевода; ознакомление с содержанием предложенного текста и поиск основной, дополнительной и уточняющей информации; выполнение краткого пересказа текста без опоры на текст; сообщение иностранному гостю основных сведений о гостинице на НЯ; ролевая игра «Предварительное знакомство с гостиницей»; выполнение последовательного перевода аудиотекста (диалог, возможный при оформлении поселения иностранного гостя в гостинцу).

#### **Тема 5. Устный перевод при знакомстве иностранной делегации с программой пребывания**

Восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; перевод в быстром темпе слов и словосочетаний по теме на слух; поиск текстов на РЯ и на НЯ по теме «Программа пребывания делегации», определение структурно-композиционных, лексико-грамматических и содержательных особенностей данных текстов; перевод заданных вариантов названий программ пребывания; ознакомление с содержанием иноязычного текста и

характеристика его лексико-грамматических особенностей; поиск нескольких вариантов соответствий на РЯ и на НЯ для заданных слов и словосочетаний по теме; краткий рассказ на НЯ о каждом дне пребывания делегации с опорой на текст; выполнение перевода с листа заданного текста; выполнение постпереводческого анализа перевода; составление словника по теме «Программа пребывания делегации»; словарный диктант по теме.

#### **Тема 6. Письменный перевод. Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий**

Сущность прямой подстановки; характеристики прямой подстановки; письменный перевод с применением прямой, простой подстановки; несовпадение формально-грамматической структуры межъязыковых синонимов; термин «узус»; характеристики узуальности; узуальное и окказиональное употребление языковых единиц; сущность узуальной подстановки; письменный перевод способом узуальной подстановки; письменный перевод речевых клише (содержательных, функциональных, штампов, тематических); письменный перевод пословиц и поговорок; сущность простой альтернативной подстановки; письменный перевод способом простой альтернативной подстановки (генерализация, конкретизация); сущность сложной альтернативной подстановки; перевод способом дифференциации значений.

#### **Тема 7. Устный перевод в сфере обсуждения программы пребывания иностранной делегации**

Восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; перевод в быстром темпе слов и словосочетаний по теме на слух; выполнение перевода с листа; выполнение постпереводческого анализа перевода; перевод текста на слух; ознакомление с текстом по теме «Предварительная программа пребывания делегации»; выполнение предпереводческого анализа текста, перевод с листа, постпереводческий анализ текста перевода; трансформация содержания текста в соответствии заданной таблицей, содержание по блокам (дата, время, организационные мероприятия, деловая программа, культурная программа); составление и заучивание двуязычного словника по теме с учетом блоков (организационные мероприятия, деловая программа, культурная программа); ролевая игра «Обсуждение программы пребывания иностранной делегации».

#### **Тема 8. Устный перевод по внесению изменений в проект программы пребывания иностранной делегации**

Восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; перевод в быстром темпе слов и словосочетаний по теме на слух; прослушивание рядов сочетаний «имя собственное + должность + место работы» и их передача устно на РЯ и на НЯ; поиск в Интернете информации о международных мероприятиях и подбор нескольких вариантов перевода для их названий; подбор соответствий на РЯ для заданных названий

должностей; составление краткого информационного сообщения на РЯ на предложенную тему с соблюдением конвенции и стиля жанра; ознакомление с содержанием текста по теме, предпереводческий анализ текста, выполнение перевода с листа, постпереводческий анализ перевода; прослушивание аудиотекста и выявление внесенных изменений в программу конференции; выполнение абзацно-фразового перевода на слух; составление и заучивание двуязычного словника по теме; словарный диктант; ролевая игра «Внесение изменений в проект программы мероприятий».

**Тема 9. Письменный перевод. Классификация переводческих трансформаций:  
грамматические трансформации, лексико-грамматические трансформации**

Письменный перевод с применением морфологических трансформаций; письменный перевод с применением синтаксических трансформаций; письменный перевод с применением замен; задания на использование при переводе равнозначной лексико-грамматической замены (замена категории времени, замена категории залога, замена глагольного словосочетания именной конструкцией, замена падежного управления в соответствии с нормами РЯ).

**6 семестр**

**Тема 10. Устный перевод в сфере демографической ситуации**

Задания на тренировку кратковременной памяти на основе прецизионной лексики и мен собственных; восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; отработка дикции на немецких скороговорках; работа в парах (первый студент читает четко и громко, второй студент переводит с минимальной задержкой во времени); задание на сохранение незнакомых слов в долговременной памяти при помощи визуального подсказчика; поиск антонимических пар к заданным словам и словосочетаниям; подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода; поиск русских соответствий для незнакомых слов НЯ; задание на сокращение длинных тирад без ущерба для главной мысли; задание на использование переводческих трансформаций; последовательный перевод в быстром темпе немецких толкований на РЯ и поиск толкуемого слова; формулирование простых толкований для заданных немецких слов и перевод на слух формулировок других студентов; заучивание обязательного словарного запаса по теме; отработка навыков абзацно-фразового перевода на слух текста с НЯ на РЯ и с РЯ на НЯ; отработка навыков перевода с листа текста по теме; ролевая игра «Двусторонний перевод интервью «Беседа русского корреспондента с немецким исследователем (третий студент выступает в роли переводчика)».

**Тема 11. Письменный перевод. Семантико-содержательные переводческие трансформации**

Письменный перевод с применением метода изменения каузальных отношений (замена процесса на следствие/результат, замена следствия на процесс, замена причины на процесс, замена действия на средство), гипонимического и гиперонимического перевода, взаимозамены пространственных и темпоральных характеристик, смены каналов восприятия, эксплицитной передачи имплицитного, конверсии, антонимического перевода, контекстуальных лексических замен, импликации, экспликации.

### **Тема 12. Устный перевод в сфере вопросов здорового питания и здорового образа жизни**

Задания на тренировку кратковременной памяти на основе прецизионной лексики и мен собственных; восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; задания на отработку быстроты реакции и знание немецких слов по теме; прослушивание кулинарных рецептов на НЯ, делая записи, и последующая их передача на РЯ; прослушивание списка имен собственных и их последующее воспроизведение; отработка дикции на немецких скороговорках; работа в парах (первый студент читает четко и громко, второй студент переводит с минимальной задержкой во времени); задание на быстрый поиск антонимических пар; подбор соответствующих терминов для услышанных толкований; подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода; задания на допустимую супрессию и компрессию при переводе; задание на использования при переводе равнозначной лексико-грамматической замены; заучивание необходимого словарного запаса по теме; словарный диктант; абзачно-фразовый перевод текста по теме на слух с НЯ на РЯ и с РЯ на НЯ; задание на знание фразеологии и перевод образной речи с сохранением стилистической окраски; двусторонний перевод интервью по теме.

### **Тема 13. Письменный перевод. Стилистические переводческие трансформации**

Поиск в тексте стилистически окрашенной лексики и синтаксиса; письменный перевод предложений с сохранением стилистической окраски; письменный перевод с применением метода адекватной замены, смены стилистических коннотаций, выпрямления значения (деметафоризация, деметонимизация, деидиоматизация), компенсации стилистических потерь, метафоризации, фразеологизации, экспрессивизации.

### **Тема 14. Устный перевод в сфере профессий и профессиональной подготовки**

Списка профессий на НЯ и заучивание его; задания на тренировку кратковременной памяти на основе прецизионной лексики и мен собственных; восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; отработка дикции на немецких скороговорках; прослушивание рядов сочетаний «имя собственное + должность + место работы» и их передача устно на РЯ и на НЯ; перевод сложносоставных слов на РЯ; задание на сохранение незнакомых слов в долговременной памяти; подготовительные упражнения для

последующей отработки навыков устного перевода; отработка навыков абзацно-фразового перевода на слух с НЯ на РЯ и с РЯ на НЯ; отработка навыков перевода с листа; отработка навыков двустороннего перевода интервью; задание на расширение словарного запаса; словарный диктант; ролевая игра «Русский корреспондент обсуждает с немецким специалистом проблему признания иностранных дипломов в Германии (третий студент выступает в роли переводчика)».

### **Тема 15. Письменный перевод. Смешанные, комплексные переводческие трансформации**

Сущность смешанных трансформаций; письменный перевод способом адаптации, модуляции, вольного перевода, целостного переосмысления, целостной стилистической компенсации, целостной семантической компенсации, адаптивного переложения, перифраза, перефразирования на уровне предложения.

## **7 семестр**

### **Тема 16. Устный перевод в сфере производства**

Составление перечня строительных инструментов и материалов и их перевод; списка профессий на НЯ и заучивание его; задания на тренировку кратковременной памяти на основе прецизионной лексики и мен собственных; восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода; заучивание необходимого словарного запаса по теме; словарный диктант; отработка навыков абзацно-фразового перевода на слух с НЯ на РЯ и с РЯ на НЯ; отработка навыков перевода с листа; отработка навыков двустороннего перевода интервью; ролевая игра «Русский клиент обсуждает в главном менеджере немецкого предприятия варианты отделки гостиницы (третий студент выступает в роли переводчика)».

### **Тема 17. Устный перевод в финансовой сфере**

Задания на тренировку кратковременной памяти на основе прецизионной лексики и мен собственных; восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; отработка артикуляции на сложносоставных словах; подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода; заучивание необходимого словарного запаса по теме; словарный диктант; отработка навыков абзацно-фразового перевода на слух с НЯ на РЯ и с РЯ на НЯ; отработка навыков перевода с листа; отработка навыков аннотирования и реферирования; отработка навыков двустороннего перевода интервью; ролевая игра «Русский корреспондент обсуждает с представителем немецкого правительства задачи банковской сферы (третий студент выступает в роли переводчика)».

## **Тема 18. Письменный перевод. Приемы передачи безэквивалентных номинаций:**

### **транслитерация, транскрипция, калькирование**

Абсолютно безэквивалентные единицы, временно безэквивалентные единицы, случайные безэквиваленты, структурные экзотизмы, частичные безэквиваленты; виды безэквивалентности (вещественная, лексико-семантическая, стилистическая); виды безэквивалентов (имена собственные, реалии, случайные лакуны, историзмы, фразеологизмы, заимствования, термины, понятийные лакуны); сущность транслитерации; письменный перевод способом транслитерации; сущность транскрипции; письменный перевод методом транскрипции; сущность калькирования; письменный перевод с применением метода калькирования.

## **Тема 19. Устный перевод в сфере визового режима**

Задания на тренировку кратковременной памяти на основе прецизионной лексики; восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; отработка артикуляции на сложносоставных словах и словосочетаниях; подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода; заучивание необходимого словарного запаса по теме; словарный диктант; отработка навыков абзацно-фразового перевода на слух с НЯ на РЯ и с РЯ на НЯ; отработка навыков перевода с листа; отработка навыков аннотирования и реферирования; отработка навыков двустороннего перевода интервью; ролевая игра «Беседа русского корреспондента с австрийским консулом (третий студент выступает в роли переводчика)», «Беседа русского корреспондента с представителем пограничной охраны об отмене пограничного режима на немецко-польской границе (третий студент выступает в роли переводчика)».

## **Тема 20. Устный перевод в сфере автопрома и безопасности движения**

Задания на тренировку кратковременной памяти на основе прецизионной лексики; восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; отработка артикуляции на материале имен собственных; подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода; заучивание необходимого словарного запаса по теме; словарный диктант; отработка навыков абзацно-фразового перевода на слух с НЯ на РЯ и с РЯ на НЯ; отработка навыков перевода с листа; отработка навыков аннотирования и реферирования; отработка навыков двустороннего перевода интервью; ролевая игра «Беседа русского корреспондента с немецким экспертом о процессе постановки автомобиля на учет в Германии (третий студент выступает в роли переводчика)», «Беседа русского корреспондента с немецким экспертом о безопасности дорожного движения в Германии (третий студент выступает в роли переводчика)».

## **Тема 21. Письменный перевод. Передача имен собственных: антропонимов, топонимов, астрономов, идеонимов**

Сущность антропонимов; характеристики немецких антропонимов; многозначность антропонимов; метафоризация антропонимов; правила перевода антропонимов; способы перевода антропонимов; письменный перевод антропонимов с определением метода перевода; письменный перевод топонимов и астрономов; поиск фонетических и графических соответствий на НЯ для заданных топонимов; подбор соответствий на НЯ для заданных единиц административно-территориального деления; причины несовпадения идеонимов в РЯ и НЯ; письменный перевод идеонимов.

### **Тема 22. Устный перевод в сфере освоения Земли и космоса**

Составление, перевод и заучивание списка стран Европы, Азии, Сереной и Южной Америки и т.д., составление их производных и перевод; задания на тренировку кратковременной памяти на основе прецизионной лексики; восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; отработка артикуляции на материале сложносоставных слов и словосочетаний; подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода; заучивание необходимого словарного запаса по теме; словарный диктант; задание на использование переводческих трансформаций; отработка навыков абзацно-фразового перевода на слух с НЯ на РЯ и с РЯ на НЯ; отработка навыков перевода с листа; отработка навыков аннотирования и реферирования; отработка навыков двустороннего перевода интервью; ролевая игра «Беседа русского корреспондента с немецким ученым (третий студент выступает в роли переводчика)».

### **Тема 23. Устный перевод в сфере новых технологий**

Задания на тренировку кратковременной памяти на основе прецизионной лексики; восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; отработка артикуляции на материале сложносоставных слов и словосочетаний по теме; подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода; заучивание необходимого словарного запаса по теме; словарный диктант; задание на использование переводческих трансформаций; отработка навыков абзацно-фразового перевода на слух с НЯ на РЯ и с РЯ на НЯ; отработка навыков перевода с листа; отработка навыков аннотирования и реферирования; отработка навыков двустороннего перевода интервью; ролевая игра «Беседа русского корреспондента с представителем немецкого предприятия, которое изобрело новые топливные элементы, способные произвести техническую революцию (третий студент выступает в роли переводчика)».

### **Тема 24. Письменный перевод. Перевод интернационализмов**

Изучение понятия и особенностей интернационализмов, способов прихода интернационализмов в национальные языки; интернационализмы-термины; изучение случаев несовпадения и неполного совпадения семантики интернационализмов в РЯ и в НЯ; изучение

многозначности интернационализмов; интернационализмы-термины; письменный перевод интернационализмов.

## **8 семестр**

### **Тема 25. Устный перевод в сфере туризма и гостиничного хозяйства**

Задания на тренировку кратковременной памяти на основе прецизионной лексики; восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; отработка артикуляции на материале сложносоставных слов и словосочетаний по теме; подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода; заучивание необходимого словарного запаса по теме; словарный диктант; задание на использование переводческих трансформаций; отработка навыков абзачно-фразового перевода на слух с НЯ на РЯ и с РЯ на НЯ; отработка навыков перевода с листа; отработка навыков аннотирования и реферирования; отработка навыков двустороннего перевода интервью; ролевая игра «Беседа русского корреспондента с представителем немецкого предприятия (третий студент выступает в роли переводчика), которое изобрело новые топливные элементы, способные произвести техническую революцию», «Беседа русского корреспондента с немецким ученым о развитии водородного автомобиля (третий студент выступает в роли переводчика)».

### **Тема 26. Письменный перевод. Передача терминов и реалий с немецкого языка на русский**

Изучение особенностей и способов перевода реалий (полная транслитерация, транслитерация иноязычного корня с использованием суффикса либо окончания в соответствии с правилами словообразования и морфологии, транскрипция, калькирование, перевод, описательный перевод); выполнение письменного перевода географических реалий, бытовых реалий (пища, одежда, денежные единицы, единицы измерения), архитектурных реалий, титулов и званий, партий, государственных учреждений, военных реалий, административно-территориальных единиц, фольклорных реалий (игрушки, игры, танцы, жанры, культурные и культурно-исторические реалии), политических и религиозных реалий; изучение классификаций реалий по местному делению, по временному делению.

### **Тема 27. Устный перевод в сфере информационных технологий и Интернета**

Задания на тренировку кратковременной памяти на основе прецизионной лексики; восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; отработка артикуляции на материале сложносоставных слов и словосочетаний по теме; подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода; заучивание необходимого словарного запаса по теме; словарный диктант; задание на использование переводческих трансформаций; отработка навыков абзачно-фразового перевода

на слух с НЯ на РЯ и с РЯ на НЯ; отработка навыков перевода с листа; отработка навыков аннотирования и реферирования; отработка навыков двустороннего перевода интервью; ролевая игра «Беседа русского корреспондента с представителем немецкого предприятия о рынке смартфонов в Германии (третий студент выступает в роли переводчика)».

### **Тема 28. Письменный перевод. Перевод немецких сложных существительных и прилагательных**

Знакомство со способами словообразования; изучение особенностей немецких сложных существительных и прилагательных; изучение способов перевода немецких сложных существительных и прилагательных на РЯ; письменный перевод сложных существительных по семантике их непосредственных составляющих; письменный перевод сложных существительных и прилагательных во внешнем контексте; письменный перевод сложных существительных и прилагательных с применением разных способов перевода; выполнение письменного перевода сложных существительных разных конструкций (с беспредложным родительным, предложными конструкциями с «в, у, на, из») разными способами; письменный перевод авторских контекстуальных сложных существительных; письменный перевод эмоционально окрашенных сложных существительных во внешнем контексте; письменный перевод сложносоставных терминов; письменный перевод адъективированных причастий; письменный перевод сложных прилагательных с суффиксами (-ig, -isch, -en, -lich) разными способами; перевод сложных прилагательных с компонентами (обще-, все-, много-, само-, еже, микро-) разными способами; письменный перевод сложных прилагательных, между компонентами которых наблюдаются разные логико-семантические отношения); перевод сочинительных (определятельных) сложных прилагательных разными способами.

### **Тема 29. Устный перевод в сфере экологии**

Задания на тренировку кратковременной памяти на основе прецизионной лексики; восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; отработка артикуляции на материале сложносоставных слов и словосочетаний по теме; подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода; заучивание необходимого словарного запаса по теме; словарный диктант; задание на использование переводческих трансформаций; отработка навыков абзачно-фразового перевода на слух с НЯ на РЯ и с РЯ на НЯ; отработка навыков перевода с листа; отработка навыков аннотирования и реферирования; отработка навыков двустороннего перевода интервью; ролевая игра «Беседа русского корреспондента с немецким экологом о состоянии экологии в Германии (третий студент выступает в роли переводчика)».

## **Тема 30. Письменный перевод. Перевод научных текстов, особенности научного стиля**

Знакомство с особенностями текстов научного стиля (академический научный и научно-популярный); изучение классификации научных текстов по областям исследования; определение функционально-коммуникативной направленности научного стиля; способы изложения результатов познавательного процесса (описание, рассуждение, сообщение); знакомство и проведение предпереводческого анализа текста по теме; поиск нескольких вариантов соответствий для сложных слов и словосочетаний; выполнение письменного перевода текста; проведение постпереводческого анализа перевода.

### **5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

**5.1. Текущий контроль успеваемости** (*рейтинг-контроль 1, рейтинг-контроль 2, рейтинг-контроль 3*).

#### **5 СЕМЕСТР**

##### **Рейтинг-контроль № 1**

- Переведите текст с немецкого языка на русский, произведя необходимые переводческие трансформации. Обоснуйте их мотивы. Объясните расхождения в системах языка источника и языка перевода.

- Выполните полный письменный перевод текста в рамках тематики семестра.
- Выполните двусторонний перевод интервью в рамках тематики семестра.

##### **Рейтинг-контроль № 2**

- Прочитайте иноязычный текст оригинала и его перевод на русский язык. Определите тип эквивалентности перевода. Обоснуйте свое решение.

- Дополните антонимические (синонимические) пары иноязычных слов. Переведите их на русский язык.

- Переведите предложения с русского языка на немецкий, заменив незнакомые слова синонимами или близкими эквивалентами.

- Переведите микротексты, сократив их без ущерба для главной мысли.

- Переведите предложения с немецкого языка на русский, соблюдая нормы и узус двух языков.

- Найдите для информативных (функциональных, ситуационных, тематических) клише на языке оригинала узусальные эквиваленты на языке перевода.

- Переведите текст с немецкого языка на русский, произведя необходимые переводческие трансформации. Обоснуйте их мотивы. Объясните расхождения в системах языка источника и языка перевода.
- Выполните полный письменный перевод текста в рамках тематики семестра.
- Выполните двусторонний перевод интервью в рамках тематики семестра.

### **Рейтинг-контроль № 3**

- Сравните предложения на языке оригинала и их перевод. Определите тип лексико-грамматических переводческих трансформаций.
- Определите тип синтаксических переводческих трансформаций в предложенных вариантах перевода.
- Переведите иноязычные микротексты, используя парафраз как вид глубинных переводческих трансформаций.
- Переведите иноязычные предложения, используя транспозицию как тип переводческих трансформаций.
- Переведите иноязычные предложения, используя перестановку (перегруппировку членов предложения, изменение рисунка фразы) как тип переводческих трансформаций.
- Переведите иноязычные предложения, используя замену как переводческий прием. Определите тип замены.
- Предложите несколько вариантов равнозначной лексико-грамматической замены при переводе предложений с немецкого языка на русский.
- Переведите микротексты, сократив их без ущерба для главной мысли.
- Выполните полный письменный перевод текста в рамках тематики семестра.
- Выполните двусторонний перевод интервью в рамках тематики семестра.

## **6 СЕМЕСТР**

### **Рейтинг-контроль № 1**

- Прочитайте иноязычный текст оригинала и его перевод на русский язык. Определите тип эквивалентности перевода. Обоснуйте свое решение.
- Переведите предложения с русского языка на немецкий, заменив незнакомые слова синонимами или близкими эквивалентами.
- Переведите микротексты, сократив их без ущерба для главной мысли.
- Переведите предложения с немецкого языка на русский, соблюдая нормы и узус двух языков.
- Найдите для информативных (функциональных, ситуационных, тематических) клише на языке оригинала узуальные эквиваленты на языке перевода.

- Переведите текст с немецкого языка на русский, произведя необходимые переводческие трансформации. Обоснуйте их мотивы. Объясните расхождения в системах языка источника и языка перевода.
- Выполните полный письменный перевод текста в рамках тематики семестра.
- Выполните двусторонний перевод интервью в рамках тематики семестра.

### **Рейтинг-контроль № 2**

- Переведите микротексты, сократив их без ущерба для главной мысли.
- Выполните полный письменный перевод текста в рамках тематики семестра.
- Выполните двусторонний перевод интервью в рамках тематики семестра.
- Переведите иноязычные предложения, используя адекватную замену как тип переводческих трансформаций.
- Переведите иноязычные предложения, используя выпрямление значения как тип переводческих трансформаций.
- Переведите иноязычные предложения, используя компенсацию стилистических потерь как тип переводческих трансформаций.

### **Рейтинг-контроль № 3**

- Сравните предложения на языке оригинала и их перевод. Определите тип семантико-содержательных переводческих трансформаций.
- Определите тип стилистических переводческих трансформаций в предложенных вариантах перевода.
- Переведите иноязычные микротексты, используя конкретизацию (генерализацию, эксплицитную передачу имплицитного, изменение каузальных отношений, конверсию, антонимический перевод, контекстуальную лексическую замену и др.), как вид глубинных переводческих трансформаций.
- Переведите микротексты, сократив их без ущерба для главной мысли.
- Выполните полный письменный перевод текста в рамках тематики семестра.
- Выполните двусторонний перевод интервью в рамках тематики семестра.

## **7 СЕМЕСТР**

### **Рейтинг-контроль № 1**

- Дайте определение транскрипции, транслитерации, калькированию, описательному переводу как переводческим приемам.
- Переведите предложения с немецкого языка на русский, используя аналоговую замену (уподобляющий или приближенный перевод).

- Выполните полный письменный перевод текста в рамках тематики семестра. Обоснуйте переводческие решения, определив используемые при переводе трансформации.
- Выполните реферативный перевод текста в рамках тематики семестра.
- Выполните двусторонний перевод интервью в рамках тематики семестра.

### **Рейтинг-контроль № 2**

- Переведите микротексты с немецкого языка на русский, используя модуляцию как тип переводческих трансформаций.
- Переведите микротексты с немецкого языка на русский, используя целостное переосмысление как тип переводческих трансформаций.
- Выполните полный письменный перевод текста в рамках тематики семестра. Обоснуйте переводческие решения, определив используемые при переводе трансформации.
- Выполните реферативный перевод текста в рамках тематики семестра.
- Выполните двусторонний перевод интервью в рамках тематики семестра.
- Объясните правила перевода немецких имен собственных на русский язык.
- Переведите немецкоязычные антропонимы. Определите способ их передачи на русский язык.
- Переведите немецкоязычные топонимы (гидронимы). Определите способ их передачи на русский язык.
- Переведите немецкоязычные идеонимы. Определите способ их передачи на русский язык.

### **Рейтинг-контроль № 3**

- Объясните правила перевода немецких интернационализмов на русский язык.
- Переведите немецкоязычные интернационализмы. Определите способ их передачи на русский язык.
- Выполните полный письменный перевод текста в рамках тематики семестра. Обоснуйте переводческие решения, определив используемые при переводе трансформации.
- Выполните реферативный перевод текста в рамках тематики семестра.
- Выполните двусторонний перевод интервью в рамках тематики семестра.
- Приведите примеры интернационализмов, пришедших в немецкий язык из французского, английского и японского языков.
- Переведите немецкие интернационализмы на русский язык. Определите способ их передачи.

## **8 СЕМЕСТР**

### **Рейтинг-контроль № 1**

- Переведите реалии с немецкого языка на русский. Определите способ их передачи.
- Опишите типы реалий, приведите примеры немецких реалий каждого типа.

- Выполните полный письменный перевод текста в рамках тематики семестра. Обоснуйте переводческие решения, определив используемые при переводе трансформации.
- Выполните реферативный перевод текста в рамках тематики семестра.
- Выполните двусторонний перевод интервью в рамках тематики семестра.

### **Рейтинг-контроль №2**

- Переведите немецкие сложные существительные на русский язык используя конструкцию с беспредложным родительным падежом (конструкцию с предлогом, словосочетание с атрибутивным причастием, конструкцию «прилагательное + существительное»).
- Переведите немецкие сложные прилагательные на русский язык, используя конструкцию с союзом «как» (устойчивое словосочетание, замену одного компонента существительным, причастный оборот, конструкцию с личной формой глагола, предложное словосочетание).
- Выполните полный письменный перевод текста в рамках тематики семестра. Обоснуйте переводческие решения, определив используемые при переводе трансформации.
- Выполните реферативный перевод текста в рамках тематики семестра.
- Выполните двусторонний перевод интервью в рамках тематики семестра.

### **Рейтинг-контроль №3**

- Переведите немецкие научные термины на русский язык. Определите способы их передачи.
- Переведите научный текст, отразив в варианте перевода авторские коннотации.
- Определите средства связи между фразами и абзацами научного текста, необходимые для сохранения когерентности текста в переводе.
- Опишите правила перевода конструкции *zu + Partizip I* (неопределенно-личных предложений, пассивных конструкций), свойственных научному стилю.
- Переведите научный текст с немецкого языка на русский. Объясните переводческие решения, используемые при переводе.

**5.2. Промежуточная аттестация** по итогам освоения дисциплины (*зачет, экзамен, зачет с оценкой, экзамен*).

## **5 СЕМЕСТР**

### **СОДЕРЖАНИЕ ЗАЧЁТА**

1. Перевод с листа текста (2 тыс. знаков) с немецкого языка на русский (ознакомление с текстом в течение 30 минут)
2. Перевод с листа текста (1,2 – 1,5 тыс. знаков) с русского языка на немецкий (ознакомление с текстом в течение 20 – 25 минут)
3. Последовательный перевод-пересказ текста (2 – 3 минуты) с немецкого языка на русский.

Темы переводов:

1. Прибытие иностранной делегации.
2. Встреча иностранной делегации в аэропорту.
3. Трансфер иностранной делегации в гостиницу.
4. Размещение иностранной делегации в гостинице.
5. Обсуждение программы пребывания иностранной делегации.

## **6 СЕМЕСТР**

### **СОДЕРЖАНИЕ ЭКЗАМЕНА**

1. Полный письменный перевод с немецкого языка на русский текста общекультурной, политической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом 2000 печатных знаков с авторским переводческим комментарием.
2. Устный реферативный перевод с русского языка на немецкий текста общекультурной, политической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом 1300 печатных знаков.
3. Обоснование переводческих решений (устно).

Темы переводов:

1. Демографическая ситуация в мире.
2. Проблемы современной демографии.
3. Здоровый образ жизни.
4. Здоровое питание.
5. Экологически-чистые продукты питания.

## **7 СЕМЕСТР**

### **СОДЕРЖАНИЕ ЗАЧЕТА С ОЦЕНКОЙ**

1. Перевод с листа текста (2 тыс. знаков) с немецкого языка на русский (ознакомление с текстом в течение 30 минут)
2. Перевод с листа текста (1,2 – 1,5 тыс. знаков) с русского языка на немецкий (ознакомление с текстом в течение 20 – 25 минут)
3. Последовательный перевод-пересказ текста (2 – 3 минуты) с немецкого языка на русский.

Темы переводов:

1. Банковская сфера.
2. Финансы.
3. Визовый режим.
4. Автопром.
5. Безопасность дорожного движения.

## 8 СЕМЕСТР

### СОДЕРЖАНИЕ ЭКЗАМЕНА

1. Полный письменный перевод с немецкого языка на русский текста общекультурной, политической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом 2000-2500 печатных знаков с авторским переводческим комментарием;
2. Устный реферативный перевод с русского языка на немецкий текста общекультурной, политической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом 1500-1800 печатных знаков.
3. Обоснование переводческих решений (устно).

Темы переводов:

1. Туризм.
2. Гостиничный бизнес.
3. Интернет.
4. Информационные технологии.
5. Проблемы современной экологии.

### 5.3. Самостоятельная работа обучающегося.

## 5 СЕМЕСТР

- Подготовка упражнений на развитие памяти, навыков переключения, вероятностного прогнозирования, активизацию лексического материала.
- Выполнение заданий на письменное воспроизведение прослушанных в аудитории текстов, работа с аудиотекстами / видеофрагментами.
- Составление тематических словников по заданной тематике.
- Ознакомление с источниками из списка дополнительной литературы.
- Ежедневное прослушивание выпусков теленовостей и новостей в сети Internet.
- Перевод с листа с подготовкой в рамках тематики семестра.
- Подготовка предложенных интервью и речей к практическим занятиям.
- Регулярная работа над презентационными навыками (декламация, запись речей и переводов).
- Подготовка к зачету.

## 6 СЕМЕСТР

- Подготовка упражнений на развитие памяти, навыков переключения, вероятностного прогнозирования, активизацию лексического материала.

- Выполнение заданий на письменное воспроизведение прослушанных в аудитории текстов.

- Составление тематических глоссариев по заданной тематике.

- Ознакомление с источниками из списка дополнительной литературы.

- Работа с аудиотекстами / видеофрагментами.

- Ежедневное прослушивание выпусков теленовостей и новостей в сети Internet.

- Перевод с листа с подготовкой в рамках тематики семестра.

- Подготовка предложенных интервью и речей к практическим занятиям.

- Подготовка подстрочника и перевод видео-материалов.

- Регулярная работа над презентационными навыками (декламация, запись речей и переводов).

- Подготовка к экзамену.

## **7 СЕМЕСТР**

- Работа с учебниками (учебными пособиями).

- Работа с учебно-методическими пособиями при подготовке к выполнению практических заданий, контрольным работам.

- Выбор видео, аудио или литературного источника для выполнения перевода.

- Выполнение устного абзачно-фразового или синхронного перевода.

- Обнаружение переводческих трудностей.

- Пересказ текста для закрепления новой лексики и речевых конструкций на иностранном языке.

- Выполнение отдельных заданий (составления картотек и ведения терминологического глоссария, лексико-грамматические упражнения, подготовка пересказа/реферирования текста, составление диалогов по теме; подготовка монологического высказывания/доклада; внеаудиторное чтение).

- Подготовка к тестированию.

- Полный и неполный, письменный\устный перевод текста с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

- Подготовка презентаций по теме.

- Работа с дополнительной литературой (словарями, справочной литературой, Интернет ресурсами).

- Составление монологического высказывания по теме (время говорения 7 – 10 минут).

- Подготовка к интерактивному занятию.

- Подготовка к зачёту с оценкой.

## 8 СЕМЕСТР

- Работа с учебно-методическими пособиями при подготовке к выполнению практических заданий, контрольным работам.

- Выбор видео, аудио или литературного источника для выполнения перевода.

- Выполнение устного абзацно-фразового или синхронного перевода.

- Обнаружение переводческих трудностей.

- Пересказ текста для закрепления новой лексики и речевых конструкций на иностранном языке.

- Полный и неполный, письменный\устный перевод текста с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

- Регулярная работа над презентационными навыками (декламация, запись речей и переводов).

- Работа с дополнительной литературой (словарями, справочной литературой, Интернет ресурсами)

- Подготовка к экзамену.

(Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы представлено в пункте 6 данной программы).

*Контроль над выполнением самостоятельной работы студентов осуществляется на практических занятиях.*

Фонд оценочных материалов (ФОМ) для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине оформляется отдельным документом.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 6.1. Книгообеспеченность

Наименование литературы: автор, название, вид издания, издательство	Год издания	КНИГООБЕСПЕЧЕ ННОСТЬ
		Наличие в электронном каталоге ЭБС
<b>Основная литература</b>		
<b>Исакова Л.Д.</b> Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник / Л.Д. Исакова. - 5-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2016. - 96 с. - ISBN 978-5- 9765-0714-2.	2016	<a href="http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507142.html">http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507142.html</a>
<b>Соколов С.В.</b> Учимся устному переводу. Немецкий язык. Ч. 1 (уроки 1–14): Учебное пособие / Соколов С.В., 2-е изд., перераб. - М.:МПГУ, 2015. - 248 с. ISBN 978-5-4263-0229-7.	2015	<a href="http://znanium.com/catalog/product/754638">http://znanium.com/catalog/product/754638</a>
<b>Соколов С.В.</b> Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод	2015	<a href="http://znanium.com/catalog/product/754637">http://znanium.com/catalog/product/754637</a>

с листа): Учебное пособие / Соколов С.В. - М.:МПУ, 2015. - 72 с. ISBN 978-5-4263-0230-3.		
<b>Сулова Л. В.</b> Немецкий язык: учебное пособие по переводу. Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (ВлГУ). – Владимир: ВлГУ, 2019. – 90 стр. – ISBN 978-5-9984-1051-2.	2019	<a href="http://e.lib.vlsu.ru/bitstream/123456789/8168/1/01888.pdf">http://e.lib.vlsu.ru/bitstream/123456789/8168/1/01888.pdf</a>
<b>Сулова Л.В.</b> Теория и практика перевода. Немецкий язык: учебное пособие. Владимир: Изд-во ВлГУ, 2020. – 103 стр. – ISBN 978-5-9984-1204-2.	2020	<a href="http://dspace.www1.vlsu.ru/handle/123456789/8551">http://dspace.www1.vlsu.ru/handle/123456789/8551</a>
<b>Дополнительная литература</b>		
<b>Алексеева И.С.</b> Введение в переводоведение: учебное пособие для высшего профессионального образования / И.С. Алексеева; Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ), Филологический факультет. - 5-е изд., испр. - Москва; СанктПетербург: Академия: СанктПетербургский государственный университет (СПбГУ), Филологический факультет, 2011. - 359 с. - ISBN 978-5-8465-1116-3 (Филологический факультет СПбГУ). - ISBN 978-5-7695-8086-4 (Академия).	2011	
<b>Гильченко Н.Л.</b> Практикум по переводу с немецкого языка на русский / Гильченко Н.Л. - СПб.: КАРО, 2009. - 368 с. - ISBN 978-5-9925-0163-6.	2009	<a href="http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992501636.html">http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992501636.html</a>
<b>Гончарова Е.А.</b> Теория и практика стилистического анализа = Theorie und Praxis der Stilanalyse: учебное пособие для вузов по направлению "Филологическое образование" / Е.А. Гончарова. - Москва: Академия, 2010. - 352 с. - ISBN 978-5-7695-5368-4.	2010	-
<b>Зарипов Р.И.</b> Технология последовательного перевода: учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: ФОРУМ: ИНФРА-М, 2017. - 146 с. - (Высшее образование: Бакалавриат).	2017	<a href="http://www.dx.doi.org/10.12737/24842">www.dx.doi.org/10.12737/24842</a>
<b>Нелюбин Л.Л., Князева Е.Г.</b> Переводоведческая лингводидактика: учебно-методическое пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. - 5-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2021. - 320 с. - ISBN 978-5-9765-0800-2.	2021	<a href="https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122544.html">https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122544.html</a>
<b>Нелюбин Л.Л.</b> Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней): учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хунины. - 3-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2012. - 416 с. - ISBN 978-	2012	<a href="https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.html">https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.html</a>
<b>Нелюбин, Л.Л.</b> Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Нелюбин Л. Л. - 6 е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 216 с.	2018	<a href="https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122543.html">https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122543.html</a>
<b>Нелюбин, Л.Л.</b> Толковый переводоведческий словарь / Нелюбин Л. Л. - 8-е изд. , стереотип. - Москва: ФЛИНТА, 2016. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-526-3.	2016	<a href="https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893495263.html">https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893495263.html</a>
<b>Нефедова Л.А.</b> Иноязычная лексика в современном немецком языке: иноязычная лексика в контексте заимствования и	2012	<a href="http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97857">http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97857</a>

## **6.2. Периодические издания**

Научный журнал открытого доступа «Филологические науки. Вопросы теории и практики»  
<http://gramota.net/>

Журнал практикующего переводчика «Мосты» [www.rvalent.ru](http://www.rvalent.ru)

Международный научный журнал «Филология» <http://sciphilology.ru/>

Научно-художественный журнал Союза переводчиков России «Переводчик»  
<http://www.translators-union.ru>

## **6.3. Интернет-ресурсы**

[www.multitran.com](http://www.multitran.com) Интернет-система двуязычных словарей «Мультитран»

[www.spiegel.de](http://www.spiegel.de) Электронная версия газеты “Spiegel online” (ФРГ)

[www.stern.de](http://www.stern.de) Электронная версия журнала “Stern” (ФРГ)

[www.welt.de](http://www.welt.de) Электронная версия журнала “Die Welt” (ФРГ)

[www.zeit.de](http://www.zeit.de) Электронная версия немецкой еженедельной газеты “Die Zeit” (ФРГ)

<http://www.studentlibrary.ru/>

<http://www.iprbookshop.ru/>

<http://www.znanium.com/>

<http://www.bibliorossica.com/>

<https://biblioclub.ru/>

## **7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий практического и лабораторного типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Практические и лабораторные работы проводятся в учебных аудиториях в соответствии с материально-техническим обеспечением кафедры ИЯПК, выпускающей кафедры и расписанием занятий.

Перечень используемого лицензионного программного обеспечения: АBBYY Lingvo, Prompt.

Рабочую программу составил  
доцент кафедры ИЯПК, к.пед.н.



Л.В. Сулова

Рецензент

(представитель работодателя)  
вице-президент Торгово-промышленной  
палаты Владимирской области



Д.В. Кузин

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры ИЯПК

Протокол № 4 от 20.04 2022 года

Зав. кафедрой ИЯПК



Н.А. Авдеева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии  
на заседании учебно-методической комиссии направления 45.03.02 «Лингвистика»

Протокол № 4 от 22.04 2022 года

Председатель комиссии:

зав. кафедрой ИЯПК, к.п.н.



Н.А. Авдеева